

**CANTONALE BERNE JURA**  
**DEZ 2014 → JAN 2015**



**[WWW.CANTONALE.CH](http://WWW.CANTONALE.CH)**

## Grusswort

Der Jahreswechsel 2014 / 2015 bietet uns Gelegenheit, das aktuelle Kunstschaffen zweier Kantone im Überblick zu sehen und gleichzeitig neun attraktive Kunstorte kennenzulernen. Künstlerinnen und Künstler, Kuratorinnen und Kuratoren aus den Kantonen Jura und Bern lassen sich bei der Cantonale Berne Jura auf ein höchst anregendes Wechselspiel ein. Die wiederkehrende, von allen Beteiligten mit sehr viel Engagement und Sorgfalt vorangebrachte multiple Weihnachtsausstellung verbindet zwei Sprachräume, Schaffende verschiedener Generationen, professionelle Vermittlerinnen und Vermittler und Publikum aus allen Regionen. Damit nutzt die Cantonale die Dialogkraft der Kunst in hervorragender Weise. Ergreifen wir die Chance, mit dem Besucherpass in der Tasche, Jura, Mittelland und Voralpen als lebendige und innovative Kunstlandschaften zu entdecken!

Hans Ulrich Glarner  
Vorsteher Amt für Kultur des Kantons Bern

## Préface

*La transition de 2014 à 2015 offre une occasion unique de faire un tour d'horizon de la création artistique dans deux cantons, tout en découvrant neuf formidables lieux dédiés à l'art. La Cantonale Berne Jura est le cadre d'échanges stimulants entre artistes et curateurs des cantons du Jura et de Berne. La traditionnelle exposition de Noël intercantonale, organisée avec beaucoup d'engagement et de soin par les institutions partenaires, relie entre eux deux espaces linguistiques, des artistes de différentes générations, des médiateurs culturels et des publics de toutes les régions. Ce faisant, la Cantonale utilise le potentiel de dialogue de l'art de la manière la plus judicieuse qui soit. Saisissons cette chance de partir, le pass visiteur en poche, à la découverte du Jura, du Moyen Pays et des Préalpes comme autant de paysages artistiques vivants et innovants !*

Hans Ulrich Glarner  
Directeur de l'Office de la culture du canton de Berne

## Introduction

*Pour sa quatrième édition, la Cantonale Berne Jura s'étend à neuf institutions. Cette synergie permet aux artistes bernois et jurassiens d'exposer dans un champ géographique élargi. Elle vous invite, vous visiteurs, à voir plusieurs volets de la Cantonale dans les différents lieux partenaires. Vous pouvez d'ailleurs bénéficier de notre Pass général à un prix modique, disponible dans chaque institution. Ces visites vous feront découvrir la scène artistique diversifiée et passionnante qui évolue dans les deux cantons. Nous nous réjouissons du nombre – inégalé jusqu'ici – d'artistes et de groupes d'artistes inscrits cette année: 395! Parmi eux, 153 ont été retenus par les jurys de chaque institution pour des raisons de place et de qualité de présentation.*

*La Cantonale Berne Jura s'affirme aujourd'hui à long terme, tandis que les trois premières éditions – de 2011 à 2013 – ont été conçues comme une phase expérimentale. Pour vérifier la validité de cette nouvelle formule d'exposition de Noël, nous avons consulté les visiteurs et les artistes l'an passé. A notre grand plaisir, les réponses à notre enquête ont été en grande majorité positives.*

*Au nom de l'association Cantonale, je tiens à remercier toutes/tous les créatrices/teurs qui ont proposé des oeuvres cette année. Je remercie également les personnes qui ont bien voulu répondre à notre enquête. Merci aux jurys et à Eva-Maria Knüsel, nouvelle coordinatrice du projet. Enfin, ma reconnaissance va à toutes les collectivités publiques et aux organismes privés qui ont soutenu financièrement cette nouvelle édition de la Cantonale Berne Jura.*

*Je vous souhaite d'excellentes visites !*

Valentine Reymond  
conservatrice du Musée jurassien des Arts, Moutier  
et présidente de l'association Cantonale

## Vorwort

Die vierte Ausgabe der Cantonale Berne Jura erstreckt sich über neun Institutionen. Dank dieser Zusammenarbeit können Künstlerinnen und Künstler aus den Kantonen Bern und Jura in einem erweiterten geografischen Raum ausstellen. Die Cantonale lädt Besucherinnen und Besucher ein, mehrere Veranstaltungsorte zu besuchen. Profitieren Sie vom günstigen Einheitspass (in jeder Institution erhältlich), um die facettenreichen und anregenden Kunstszenen in beiden Kantonen zu entdecken! Wir freuen uns über die grosse Zahl an Eingaben dieses Jahr: Mit 395 Künstlerinnen, Künstlern und Künstlergruppen wurde ein neuer Rekord verzeichnet. Die Jurys aller Institutionen haben im Hinblick auf die räumlichen Gegebenheiten wie auf die bestmögliche Qualität der Ausstellungen 153 Positionen ausgewählt.

Nach der dreijährigen Testphase 2011 bis 2013 ist die Cantonale Berne Jura auf dem besten Weg, sich langfristig zu etablieren. Um die Akzeptanz dieser neuen Form von Weihnachtsausstellung zu prüfen, wurden letztes Jahr Umfragen durchgeführt. Zu unserer grossen Freude fiel die überwältigende Mehrheit der Antworten positiv aus.

Im Namen des Vereins Cantonale bedanke ich mich bei allen Künstlerinnen und Künstlern, die sich dieses Jahr beworben haben. Ebenso möchte ich allen danken, die an der Umfrage teilgenommen haben. Dank gebührt ferner allen Jurymitgliedern sowie Eva-Maria Knüsel, unserer neuen Projektleiterin. Und ein grosser Dank geht auch an alle öffentlichen Gremien und privaten Stiftungen für die finanzielle Unterstützung der aktuellen Ausgabe der Cantonale Berne Jura.

Ich wünsche Ihnen phänomenale Ausstellungsbesuche!

Valentine Reymond  
Kuratorin des Musée jurassien des Arts, Moutier  
und Präsidentin des Vereins Cantonale

## MUSEUMSPASS

Cantonale Berne Jura 2014

Der Pass berechtigt zum Eintritt in alle beteiligten Institutionen. Erhältlich an den jeweiligen Ausstellungskassen.

Preis: CHF 15.–

## *PASS MUSÉES*

*Cantonale Berne Jura 2014*

*Le pass donne accès à toutes les institutions participantes. Disponible à l'accueil de chaque lieu d'exposition.*

*Prix: CHF 15.–*

## Index Kunsthäuser / Index Musées d'art

- |                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| 1 CentrePasquArt, Biel / Bienne | 6 Kunstmuseum Thun                  |
| 2 EAC (les halles) Porrentruy   | 7 La Nef, Le Noirmont               |
| 3 Kunsthalle Bern               | 8 Musée jurassien des Arts, Moutier |
| 4 Kunsthaus Interlaken          | 9 Stadtgalerie, Bern                |
| 5 Kunsthaus Langenthal          |                                     |

## Index KünstlerInnen / Index Artistes

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <b>A</b>                                       | Christoph Brünggel . . . . . 6, 7                 | <b>E</b>                                     |
| Florence Aellen . . . . . 1, 8                 | Jackie Brutsche . . . . . 3                       | Andrea Eberhard . . . . . 4                  |
| Peter Aerschmann . . . . . 1, 7                | Kaspar Bucher . . . . . 6                         | Remy Erismann . . . . . 8                    |
| Martin Aeschlimann . . . . . 1, 4              | Yolanda Esther Bürgi . . . . . 8                  |  |
| Heinrich Althaus . . . . . 8                   | Neal Byrne Jossen . . . . . 1, 5, 6               | <b>F</b>                                     |
| Anna Altmeier . . . . . 4                      |   | Simon Fahrni . . . . . 3                     |
| Lena Amuat &<br>Zoë Meyer . . . . . 6          | <b>C</b>  | Beat Feller . . . . . 1, 6, 9                |
|  | Françoise Cartier /<br>Daniel Cartier . . . . . 1 | Ramon Feller . . . . . 6                     |
| <b>B</b>                                       | Jeanne Chevalier . . . . . 8                      | Fernando Fonseca . . . . . 3                 |
| Julia Barandun . . . . . 8                     | Raffaella Chiara . . . . . 1, 5                   | Nino Fournier . . . . . 7                    |
| Barbezat-Villetard . . . . . 5, 6, 8           | Romain Crelier . . . . . 1                        | Sonya Friedrich . . . . . 1, 8               |
| Ulrich Bärtschi . . . . . 3                    |   |  |
| Livio Baumgartner . . . . . 6                  | <b>D</b>  | <b>G</b>                                     |
| Franziska Beck . . . . . 1                     | Stefanie Daumüller . . . . . 4, 8                 | Claude Gigon . . . . . 4, 7                  |
| Julien Berberat &<br>Romain Berger . . . . . 6 | Etablierte Dekogruppe . . . . . 9                 | Blond & Gilles . . . . . 9                   |
| Boris Billaud . . . . . 5, 9                   | Daniela de Maddalena . 1, 4, 7, 8                 | Leyla Goormaghtigh . . . . . 6               |
| Katharina Birnstiel . . . . . 7                | Claudia Dettmar . . . . . 4                       | Christian Gräser . . . . . 7, 8              |
| Michael Blaser . . . . . 3                     | Bettina Diel . . . . . 6, 7                       | Aniko Risch /<br>Duosch Grass . . . . . 1, 4 |
| Samuel Blaser . . . . . 4                      | Monsignore Dies . . . . . 7                       | Christophe Grimm . . . . . 1, 8              |
| Samuli Blatter . . . . . 6, 7                  | Sonam Dolma Brauen . . . . . 7                    | Alex Güdel . . . . . 3                       |
| Blond & Gilles . . . . . 9                     | Natacha Donzé . . . . . 5, 8                      | Niklaus Manuel Güdel . . . . . 8             |
| Julia Bodamer . . . . . 1, 3                   | Charles-François Duplain . . 6                    | Christoph Gugger . . . . . 6, 9              |
| Peter Clemens Brand . . . . . 5, 6             |   | Stefan Guggisberg . . . . . 1                |
| Tashi Brauen . . . . . 6, 7, 8                 |   | Michael Günzburger . . . . . 6               |
|  |   | Maia Gusberti . . . . . 4                    |

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <b>H</b>  | Pierre-Alain Morel . . . . . 2                    | Grégory Sugnaux . . . . . 1, 5                    |
| Simone Haug . . . . . 7, 8                        | Natascha Moschini /<br>Pascal Schärli . . . . . 1 | Bruno Sutter . . . . . 1                          |
| Christoph Hauri . . . . . 5                       | Ka Moser . . . . . 1, 3, 4                        | <b>T</b>  |
| Regula Hauser . . . . . 8                         | Nico Müller . . . . . 6                           | Andrea Thüler . . . . . 1                         |
| Nina Heinzl . . . . . 7                           | Roberta Müller . . . . . 6                        | Anabel Sarabi /<br>Gian-Andri Töndury . . . . . 9 |
| Andrea Heller . . . . . 1, 5, 6                   |   | Vera Trachsel . . . . . 2                         |
| Christoph Hess . . . . . 5                        | <b>N</b>  | Daniel Turttschi . . . . . 2                      |
| Béatrice Hofer-Gysin . . . . . 6                  | Franziska Neuhaus . . . . . 1                     |   |
| Isabelle Hofer-Margraitner . . 8                  | Anna Neurohr . . . . . 1                          | <b>U</b>  |
| hoferoppligerthiersteindarling 5                  | Tobias Nussbaumer . . . . . 1, 3, 4               | Hansueli Urwyler . . . . . 3                      |
| Hans Hofmann . . . . . 1                          | Serge Nyfeler . . . . . 2                         |   |
| Sylvia Hostettler . . . . . 1, 4, 8               |   | <b>V</b>  |
| Katrin Hotz . . . . . 1, 8                        | <b>P</b>  | Esther van der Bie . . . . . 1, 5                 |
| Matthias Huber . . . . . 1, 3, 6                  | Lara Paratte . . . . . 7                          | Egle Vido . . . . . 1                             |
| Johanna Huguenin . . . . . 8                      | Gil Pellaton . . . . . 1                          | Barbezat-Villetard . . . . . 5, 6, 8              |
|   | Adela Picón . . . . . 8                           | Nomi Villiger . . . . . 9                         |
| <b>I</b>  | Florance Plojoux . . . . . 7                      | Jost von Allmen . . . . . 4                       |
| Manuela Imperatori . . . . . 6, 8                 |   | Caroline von Gunten . . . . . 1                   |
| Schauplatz International . . . . 9                | <b>R</b>  | Sygrid von Gunten . . . . . 1                     |
|   | Selina Reber . . . . . 6, 8                       | Urslé von Mathilde . . . . . 9                    |
| <b>J</b>  | Adrian Remund . . . . . 5                         | Darko Vulic . . . . . 8                           |
| Martin Jakob . . . . . 6                          | Maja Rieder . . . . . 1, 5                        |   |
| Alain Jenzer . . . . . 4                          | Aniko Risch /<br>Duosch Grass . . . . . 1, 4      | <b>W</b>  |
| Brigitte Jost . . . . . 1                         | Marie-Françoise Robert . . . . 8                  | Bettina Wachter . . . . . 1, 7                    |
|   | Sara Rohner . . . . . 1                           | Gabriela Weidmann . . . . . 5, 9                  |
| <b>K</b>  | Nick Röllin . . . . . 7                           | Andrea Anastasia Wolf . . . . . 1                 |
| Flo Kaufmann . . . . . 9                          |   |   |
| Mia Sanchez &<br>Andreas Kalbermatter . . . . . 3 | <b>S</b>  | <b>Y</b>  |
| Wojtek Klakla . . . . . 7                         | Mia Sanchez &<br>Andreas Kalbermatter . . . . . 3 | Sinae Yoo . . . . . 1, 3, 5                       |
| Johanna Kotlaris . . . . . 5                      | Anabel Sarabi /<br>Gian-Andri Töndury . . . . . 9 | <b>Z</b>  |
| Eva-Fiore Kovacovsky . . . . . 6                  | Jean-François Scalbert . . . . . 3                | Aline Zeltner . . . . . 6                         |
| Hendrikje Kühne /<br>Beat Klein . . . . . 1, 2    | Philipp Schaerer . . . . . 8                      | Véronique Zussau . . . . . 2                      |
|   | Ines Marita Schärer . . . . . 1, 8                |   |
| <b>L</b>  | Natascha Moschini /<br>Pascal Schärli . . . . . 1 |   |
| Marc Lauber . . . . . 8                           | Anna Schmid . . . . . 1, 4                        |   |
| Florine Leoni . . . . . 1, 3                      | Patricia Schneider . . . . . 1, 4                 |   |
| Judith Leupi . . . . . 5                          | Karoline Schreiber . . . . . 4, 6                 |   |
| Reto Leuthold . . . . . 7                         | Robert Schüll . . . . . 1                         |   |
| Matthias Liehti . . . . . 1                       | Ise Schwartz . . . . . 1                          |   |
| Gabriela Löffel . . . . . 5                       | Tanja Schwarz . . . . . 5                         |   |
| Mingjun Luo . . . . . 1, 4                        | Peter Somm . . . . . 3                            |   |
|   | Andreas Spitteler . . . . . 1                     |   |
| <b>M</b>  | Adriana Stadler . . . . . 7                       |   |
| Pierre Marquis . . . . . 7, 8                     | Monika Stalder . . . . . 6                        |   |
| Fabio Marzo . . . . . 1                           | Dominik Stauch . . . . . 1                        |   |
| Chantal Meng . . . . . 1                          | Julia Steiner . . . . . 1, 4, 7                   |   |
| Lena Amuat &<br>Zoë Meyer . . . . . 6             | Michael Streun . . . . . 1, 4                     |   |
| Lorenzo le kou Meyr . . . . . 1                   | Miriam Sturzenegger . . . . . 1, 5                |   |
| Céline Meyrat . . . . . 5                         |   |   |
| Jean-René Moeschler . . . . . 8                   |   |   |

# CentrePasquArt Biel / Bienne

## KünstlerInnen

/

## Artistes

Florence Aellen	Brigitte Jost	Anna Schmid
Peter Aerschmann	Hendrikje Kühne / Beat Klein	Patricia Schneider
Martin Aeschlimann	Florine Leoni	Robert Schüll
Franziska Beck	Matthias Liechti	Ise Schwartz
Julia Bodamer	Mingjun Luo	Andreas Spitteler
Neal Byrne Jossen	Fabio Marzo	Dominik Stauch
Françoise Cartier / Daniel Cartier	Chantal Meng	Julia Steiner
Raffaella Chiara	Lorenzo le kou Meyr	Michael Streun
Romain Crelier	Natascha Moschini / Pascal Schärli	Miriam Sturzenegger
Daniela de Maddalena	Ka Moser	Grégory Sugnaux
Beat Feller	Franziska Neuhaus	Bruno Sutter
Sonya Friedrich	Anna Neurohr	Andrea Thüler
Christophe Grimm	Tobias Nussbaumer	Esther van der Bie
Stefan Guggisberg	Gil Pellaton	Egle Vido
Andrea Heller	Maja Rieder	Caroline von Gunten
Hans Hofmann	Aniko Risch / Duosch Grass	Sygrid von Gunten
Sylvia Hostettler	Sara Rohner	Bettina Wachter
Katrin Hotz	Ines Marita Schärer	Andrea Anastasia Wolf
Matthias Huber		Sinae Yoo

## Jury

/

## Jury

Felicity Lunn, Direktorin / *directrice* CentrePasquArt Biel-Bienne  
 Fabrice Gygi, Künstler / *artiste*, Genf / *Genève*  
 Eva Inversini, Künstlerische Leiterin / *directrice artistique* Kunsthhaus Grenchen / *Granges*

## Info

/

## Info

Dauer der Ausstellung:  
7. Dez 2014 – 18. Jan 2015

*Durée de l'exposition:*  
*7 déc 2014 – 18 jan 2015*

## Vernissage:

*Vernissage:*

Samstag, 6. Dez 2014, 17.00 Uhr  
 Verleihung des Prix Kunstverein an  
 Simon Ledergerber  
 Verleihung des PRIX ANDERFUHREN  
 Ansprachen: Felicity Lunn, Direktorin  
 CentrePasquArt; Erich Fehr, Stadtpräsident  
 von Biel; Beat Cattaruzza, Präsident  
 Kunstverein Biel

*samedi 6 déc 2014, 17.00 h*  
*Remise du Prix Kunstverein à*  
*Simon Ledergerber*  
*Remise du PRIX ANDERFUHREN*  
*Allocutions: Felicity Lunn, directrice*  
*CentrePasquArt; Erich Fehr, maire de Bienne;*  
*Beat Cattaruzza, président de la Société*  
*des beaux-arts Bienne*

## Kindervernissage:

*Vernissage des enfants:*

Samstag, 6. Dez 2014, 17.00 – 18.30 Uhr  
 Kinder ab 5 Jahren sind eingeladen, die Aus-  
 stellung wie die Grossen zu erkunden und  
 sich anschliessend kreativ damit auseinander-  
 zusetzen. Anmeldung nicht erforderlich,  
 Teilnahme kostenlos, Dauer: 1.5 Stunden

*samedi 6 déc 2014, 17.00 – 18.30 h*  
*Les enfants dès 5 ans sont invités à découvrir*  
*l'exposition comme les « grands » et à parti-*  
*ciper ensuite à un atelier de créativité. Sans*  
*inscription, participation gratuite,*  
*durée: 1,5 h*

## Führungen:

*Visites commentées:*

Sonntag, 14. Dez 2014, 11.00 – 12.00 Uhr  
 Léa Genoud, Kunsthistorikerin, französisch  
 Donnerstag, 8. Jan 2015, 18.00 – 19.00 Uhr  
 Felicity Lunn, Direktorin, deutsch

*dimanche 14 déc 2014, 11.00 – 12.00 h*  
*Léa Genoud, historienne de l'art, français*  
*jeudi 8 jan 2015, 18.00 – 19.00 h*  
*Felicity Lunn, directrice, allemand*

# Porrentruy

# EAC (les halles)

*Artistes*

Hendrikje Kühne / Beat Klein  
Pierre-Alain Morel

Serge Nyfeler  
Vera Trachsel

*KünstlerInnen*

Daniel Turtschi  
Véronique Zussau

*Jury*

/

*Jury*

Charles François Duplain, *commissaire de l'exposition* / Kurator EAC (les halles)  
Catherine Kohler, *commissaire de l'exposition* / Kuratorin EAC (les halles)  
Philippe Queloz, *responsable* / Verantwortlicher EAC (les halles)

*Info*

/

*Info*

*Durée de l'exposition :*  
8 déc 2014 – 18 jan 2015  
*Vernissage :*  
dimanche 7 déc 2014, 16.00 h  
*Rencontre avec les artistes :*  
dimanche 18 jan 2014, 15.00 – 16.00 h

*Dauer der Ausstellung:*  
8. Dez 2014 – 18. Jan 2015  
*Vernissage:*  
Sonntag, 7. Dez 2014, 16.00 Uhr  
*Begegnung mit den Künstlerinnen und Künstlern:*  
Sonntag, 18. Jan 2014, 15.00 – 16.00 Uhr

Ulrich Bärtschi  
 Michael Blaser  
 Julia Bodamer  
 Jackie Brutsche  
 Simon Fahrni  
 Fernando Fonseca  
 Alex Güdel

Matthias Huber  
 Florine Leoni  
 Ka Moser  
 Tobias Nussbaumer  
 Mia Sanchez &  
 Andreas Kalbermatter  
 Jean-François Scalbert

Peter Somm  
 Hansueli Urwyler  
 Sinae Yoo

# Kunsthalle Bern

Jury

/

Jury

Fabrice Stroun, Direktor / *directeur* Kunsthalle Bern  
 Geraldine Tedder, Wissenschaftliche Mitarbeiterin / *assistante scientifique* Kunsthalle Bern

Info

/

Info

Dauer der Ausstellung:

19. Dez 2014 – 18. Jan 2015

Vernissage:

Donnerstag, 18. Dez 2014, 18.00 Uhr

After Party im Grand Palais, Bern, 21.00 Uhr

Führungen:

Kunst zum Sattwerden:

Dienstag, 13. Jan 2015, 12.30 – 13.30 Uhr

Julia Jost, Kunstvermittlung

Öffentliche Führung:

Sonntag, 18. Jan 2015, 14.00 – 15.00 Uhr

Julia Jost, Kunstvermittlung

*Durée de l'exposition:*

*19 déc 2014 – 18 jan 2015*

*Vernissage:*

*jeudi 18 déc 2014, 18.00 h*

*Afterparty au Grand Palais, Berne, 21.00 h*

*Visites commentées:*

*Kunst zum Sattwerden:*

*mardi 13 jan 2015, 12.30 – 13.30 h*

*Julia Jost, médiatrice culturelle*

*Visite publique:*

*dimanche 18 jan 2015, 14.00 – 15.00 h*

*Julia Jost, médiatrice culturelle*



# Kunsthaus

# Interlaken

KünstlerInnen

/

Artistes

Martin Aeschlimann  
Anna Altmeier  
Samuel Blaser  
Stefanie Daumüller  
Daniela de Maddalena  
Claudia Dettmar  
Andrea Eberhard

Claude Gigon  
Maia Gusberti  
Sylvia Hostettler  
Alain Jenzer  
Mingjun Luo  
Ka Moser  
Tobias Nussbaumer

Aniko Risch / Duosch Grass  
Anna Schmid  
Patricia Schneider  
Karoline Schreiber  
Julia Steiner  
Michael Streun  
Jost von Allmen

Jury

/

Jury

Samuel Frutiger, Zeichenlehrer / *professeur d'éducation artistique* Kunstgesellschaft Interlaken  
Martin Otth, Architekt / *architecte* Kunstgesellschaft Interlaken  
Heinz Häsler, Kurator / *conservateur* Kunsthaus Interlaken

Info

/

Info

**Dauer der Ausstellung:**

14. Dez 2014 – 25. Jan 2015

**Vernissage:**

Samstag, 13. Dez 2014, 17.00 Uhr

**Führungen:**

Sonntag, 21. Dez 2014, 11.00 Uhr

Sonntag, 11. Jan 2015, 11.00 Uhr

**Finissage:**

Sonntag, 25. Jan 2015, 16.00 Uhr

**Kunstvermittlung für Schulklassen:**

Interaktive, stufengerechte Führungen durch die Ausstellung (Dauer: 2 Lektionen) Kosten: CHF 120.– / Klasse, Termin nach Absprache mit Thomas Meier: +41 (0)79 275 60 43 oder Ursula Diem: +41 (0)79 377 51 87

**Ausstellungsbesuch ohne Führung:**

Während den Öffnungszeiten für Schulklassen gratis, ausserhalb den Öffnungszeiten CHF 50.– / Klasse, Lehrkräfte sind gebeten, ihre Klasse vor dem Besuch anzumelden: +41 (0)33 822 16 61

**Durée de l'exposition:**

14 déc 2014 – 25 jan 2015

**Vernissage:**

samedi 13 déc 2014, 17.00 h

**Visites commentées:**

dimanche 21 déc 2014, 11.00 h

dimanche 11 jan 2015, 11.00 h

**Finissage:**

dimanche 25 déc 2014, 16.00 h

**Animations pour classes scolaires:**

Visites guidées interactives et adaptées aux niveaux d'enseignement (Durée: 2 cours) Prix: CHF 120.– / classe, Réservation: Thomas Meier: +41 (0)79 275 60 43 ou Ursula Diem: +41 (0)79 377 51 87

**Visite de l'exposition sans guide:**

Gratuite pour les classes scolaires lors des heures d'ouverture. CHF 50.– / classe en dehors des heures d'ouverture. Les enseignants sont priés d'inscrire leurs classes avant toute visite: +41 (0)33 822 16 61

# Kunsthhaus Langenthal

## KünstlerInnen

/

## Artistes

Barbezat-Villetard  
Boris Billaud  
Peter Clemens Brand  
Neal Byrne Jossen  
Raffaella Chiara  
Natacha Donzé  
Christoph Hauri  
Andrea Heller

Christoph Hess  
hoferoppligerthiersteindarling  
Johanna Kotlaris  
Judith Leupi  
Gabriela Löffel  
Céline Meyrat  
Adrian Remund  
Maja Rieder

Tanja Schwarz  
Miriam Sturzenegger  
Grégory Sugnaux  
Esther van der Bie  
Gabriela Weidmann  
Sinae Yoo

## Jury

/

## Jury

Raffael Dörig, Leiter / *directeur* Kunsthaus Langenthal  
Martina Flury Witschi, Fotografin und Vorstandsmitglied Kunstverein Oberaargau / *photographe et membre du comité du Kunstverein Oberaargau*, Langenthal  
Cora Maurer, Kulturkommission der Stadt Langenthal / *Commission culturelle de la ville de Langenthal*  
Eveline Suter, wissenschaftliche Mitarbeiterin / *assistante scientifique* Kunsthaus Langenthal

## Info

/

## Info

Dauer der Ausstellung:  
11. Dez 2014 – 11. Jan 2015

Vernissage:  
Mittwoch, 10. Dez 2014, 19.00 Uhr  
Begrüssung durch Raffael Dörig,  
Leiter Kunsthaus Langenthal

Öffentliche Führungen:  
Sonntag, 14. Dez 2014, 11.00 Uhr  
Sonntag, 4. Jan 2015, 11.00 Uhr

Kurzführungen über Mittag:  
Mittwoch, 17. Dez 2014, 12.00 – 12.30 Uhr  
Mittwoch, 7. Jan 2015, 12.00 – 12.30 Uhr

Für Kinder und Erwachsene – Geschichten erzählen:  
Sonntag, 14. Dez 2014, 11.00 – 12.30 Uhr  
Was erzählen uns die Kunstwerke? Wir erfinden Geschichten dazu und erzählen sie einander. Für Grosseltern und Grosskinder, Eltern und Kinder, Paten und Patenkinder oder andere Vertreter zweier Generationen. Mit Kaffee und Kuchen.

Kinderclub:  
Samstag, 13. Dez 2014, 10.00 – 12.00 Uhr

Kindervernissage:  
Samstag, 20. Dez 2014, 16.00 – 17.00 Uhr

Einführung für Lehrpersonen:  
Dienstag, 9. Dez 2014, 17.30 – 18.30 Uhr

*Durée de l'exposition:*  
11 déc 2014 – 11 jan 2015

*Vernissage:*  
mercredi 10 déc 2014, 19.00 h  
Introduction par Raffael Dörig,  
directeur Kunsthaus Langenthal

*Visites commentées:*  
dimanche 14 déc 2014, 11.00 h  
dimanche 4 jan 2015, 11.00 h

*Visites commentées à midi:*  
mercredi 17 déc 2014, 12.00 – 12.30 h  
mercredi 7 jan 2015, 12.00 – 12.30 h

*Pour enfants et adultes – raconter des histoires:*  
dimanche 14 déc 2014, 11.00 – 12.30 h  
Que nous disent les oeuvres? Nous inventons des histoires que nous nous racontons à tour de rôle. Pour grands-parents et petits-enfants, parents et enfants, parrains et filleuls ou autres représentants de deux générations.  
Collation incluse.

*Club pour enfants:*  
samedi 13 déc 2014, 10.00 – 12.00 h

*Vernissage des enfants:*  
dimanche 20 déc 2014, 16.00 – 17.00 h

*Introduction pour enseignants:*  
mardi 9 déc 2014, 17.30 – 18.30 h

## Thun

## KünstlerInnen

/

## Artistes

Lena Amuat & Zoë Meyer  
 Barbezat-Villetard  
 Livio Baumgartner  
 Julien Berberat &  
 Romain Berger  
 Samuli Blatter  
 Peter Clemens Brand  
 Tashi Brauen  
 Christoph Brünggel  
 Kaspar Bucher

Neal Byrne Jossen  
 Bettina Diel  
 Charles-François Duplain  
 Beat Feller  
 Ramon Feller  
 Leyla Goormaghtigh  
 Christoph Gugger  
 Michael Günzburger  
 Andrea Heller  
 Béatrice Hofer-Gysin

Matthias Huber  
 Manuela Imperatori  
 Martin Jakob  
 Eva-Fiore Kovacovsky  
 Nico Müller  
 Roberta Müller  
 Selina Reber  
 Karoline Schreiber  
 Monika Stalder  
 Aline Zeltner

## Jury

/

## Jury

Marianne Flubacher, Leiterin Kulturabteilung Thun / *directrice du Département culturel de Thoune*  
 Ueli Biesenkamp, Mitglied / *membre KOBIK*

Laurence Schmidlin, Konservatorin der Graphischen Sammlung, stellvertretende Direktorin /  
*conservatrice du Cabinet cantonal des estampes et directrice adjointe Musée Jenisch Vevey*  
 Loredana Sperini, Künstlerin / *artiste*

Barbara Berger, wissenschaftliche Mitarbeiterin / *assistante scientifique* Kunstmuseum Thun  
 Anja Seiler, wissenschaftliche Assistentin / *assistante scientifique* Kunstmuseum Thun

## Info

/

## Info

Dauer der Ausstellung:  
 13. Dez 2014 – 25. Jan 2015

Vernissage:  
 Samstag, 13. Dez 2014, 11.00 Uhr  
 Begrüssung durch Helen Hirsch, Direktorin  
 Kunstmuseum Thun; Ursula Haller Vannini,  
 Vorsteherin der Direktion Bildung Sport Kultur  
 Thun; Einführung durch Barbara Berger  
 und Anja Seiler;  
 11.45 Uhr, Performance von Manuela Imperatori;  
 11.15 – 12.15 Uhr, Kindervernissage

Führungen\*:  
 Mittwoch, 17. Dez 2014, 18.15 – 19.15 Uhr  
 Sonntag, 11. Jan 2014, 10.45 – 11.45 Uhr  
 mit Gebärdendolmetscherin  
 Mittwoch, 21. Jan 2014, 18.15 – 19.15 Uhr  
 \*Details siehe unter [www.kunstmuseumthun.ch](http://www.kunstmuseumthun.ch)

Kinderworkshop:  
 Sonntag, 11. Jan 2014, 10.45 – 12.15 Uhr,  
 Unterwegs mit der Künstlerin Barbara Reichen,  
 CHF 10.– / Person (+ CHF 5.– mit Pasta) An-  
 meldung bis 8. Jan 15: [kunstmuseum@thun.ch](mailto:kunstmuseum@thun.ch)

Finissage:  
 Sonntag, 25. Jan 2015, 11.15 Uhr, Ess-Gespräch  
 mit den Kunstschaaffenden Bettina Diel und  
 Livio Baumgartner sowie den Kuratorinnen  
 Barbara Berger und Anja Seiler

*Durée de l'exposition:*  
 13 déc 2014 – 25 jan 2015

*Vernissage:*  
 samedi 13 déc 2014, 11.00 h  
 Mot de bienvenue par Helen Hirsch, directrice  
 Kunstmuseum Thun; Ursula Haller Vannini,  
 cheffe de la direction de la formation, de la  
 culture et du sport de Thoune; Introduction  
 par Barbara Berger et Anja Seiler;  
 11.45 h, Performance de Manuela Imperatori;  
 11.15 – 12.15 h, Vernissage des enfants

*Visites commentées\*:*  
 mercredi 17 déc 2014, 18.15 – 19.15 h  
 dimanche 11 jan 2014, 10.45 – 11.45 h  
 avec interprète en langue des signes  
 mercredi 21 jan 2014, 18.15 – 19.15 h  
 \*Voir détails sous [www.kunstmuseumthun.ch](http://www.kunstmuseumthun.ch)

*Atelier pour enfants:*  
 dimanche 11 jan 2014, 10.45 – 12.15 h, en route  
 avec l'artiste Barbara Reichen, CHF 10.– / per-  
 sonne (+ CHF 5.– avec pâtes) Inscription  
 avant le 8 jan 15: [kunstmuseum@thun.ch](mailto:kunstmuseum@thun.ch)

*Finissage:*  
 dimanche 25 jan 2014, 11.15 h, Déjeu-  
 ner-conversation avec les artistes Bettina Diel  
 et Livio Baumgartner les commissaires  
 d'expositions Barbara Berger et Anja Seiler

# La Nef

# Le Noirmont

## Artistes

Peter Aerschmann  
Katharina Birnstiel  
Samuli Blatter  
Tashi Brauen  
Christoph Brünggel  
Daniela De Maddalena  
Bettina Diel  
Monsignore Dies

Sonam Dolma Brauen  
Nino Fournier  
Claude Gigon  
Christian Gräser  
Simone Haug  
Nina Heinzel  
Wojtek Klakla  
Reto Leuthold

## KünstlerInnen

Pierre Marquis  
Lara Paratte  
Florance Plojoux  
Nick Röllin  
Adriana Stadler  
Julia Steiner  
Bettina Wachter

## Jury

## Jury

Sylvie Aubry, *présidente et commissaire* / Präsidentin und Kuratorin La Nef  
Eric Rihs, *commissaire* / Kurator La Nef  
Alexia Steiger, *administratrice* / Administration La Nef  
Delphine Donzé, Julie Humbert, François Juillerat et Aline Pagani, *membres du comité* /  
Vorstandsmitglieder La Nef

## Info

*Durée de l'exposition:*  
14 déc 2014 – 25 jan 2015  
*Vernissage:*  
dimanche 14 déc 2014, 11.00 h  
*Visites commentées:*  
consultez le site Internet: [www.lanef.ch](http://www.lanef.ch)  
ou sur demande: +41 (0)32 951 17 45  
*Manifestations pour enfants et adolescents:*  
sur demande: +41 (0)32 951 17 45  
*Finissage:*  
dimanche 25 jan 2014, 18.00 h

/

## Info

*Dauer der Ausstellung:*  
14. Dez 2014 – 25. Jan 2015  
*Vernissage:*  
Sonntag, 14. Dez 2014, 11.00 Uhr  
*Führungen:*  
Informationen unter: [www.lanef.ch](http://www.lanef.ch)  
oder auf Anfrage: +41 (0)32 951 17 45  
*Angebote für Kinder und Jugendliche:*  
auf Anfrage: +41 (0)32 951 17 45  
*Finissage:*  
Sonntag, 25. Jan 2015, 18.00 Uhr

# Musée jurassien des Arts Moutier

## Artistes

Florence Aellen  
Heinrich Althaus  
Julia Barandun  
Barbezat-Villetard  
Tashi Brauen  
Yolanda Esther Bürgi  
Jeanne Chevalier  
Stefanie Daumüller  
Daniela de Maddalena  
Natacha Donzé  
Remy Erismann

## Jury

Hélène Boegli-Robert, *typographe, présidente du Club jurassien des Arts (présidente du jury)* /  
Typografin, Präsidentin des Club jurassien des Arts (Jurypräsidentin)  
Isabelle Lecomte, *commissaire d'exposition indépendante / freischaffende Kuratorin*  
Valentine Reymond, *directrice / Leiterin Musée jurassien des Arts*

## Info

*Durée de l'exposition :*  
14 déc 2014 – 1<sup>er</sup> fév 2015  
*Vernissage :*  
samedi 13 déc 2014, 17.00 h  
Allocutions par Marcel Winistoerfer,  
conseiller municipal Moutier ;  
Valentine Reymond, directrice,  
Musée jurassien des Arts  
Dîner au Musée  
*Visites commentées :*  
mercredi 7 jan 2014, 18.30 – 20.00 h  
Valentine Reymond, directrice Musée  
jurassien des Arts

/

## KünstlerInnen

Sonya Friedrich  
Christian Gräser  
Christophe Grimm  
Niklaus Manuel Güdel  
Simone Haug  
Regula Hauser  
Isabelle Hofer-Margraitner  
Sylvia Hostettler  
Katrín Hotz  
Johanna Huguenin  
Manuela Imperatori

/

## Jury

/

## Info

*Dauer der Ausstellung:*  
14. Dez 2014 – 1. Feb 2015  
*Vernissage:*  
Samstag, 13. Dez 2014, 17.00 Uhr  
Ansprache durch Marcel Winistoerfer,  
Stadtrat von Moutier;  
Valentine Reymond, Leiterin Musée  
jurassien des Arts  
Abendessen im Museum  
*Führungen:*  
Mittwoch, 7. Jan 2014, 18.30 – 20.00 Uhr  
Valentine Reymond, Leiterin Musée  
jurassien des Arts

## KünstlerInnen

/

## Artistes

Boris Billaud  
Etablierte Dekogruppe  
Beat Feller  
Christoph Gugger  
Schauplatz International

Flo Kaufmann  
Blond & Gilles  
Anabel Sarabi/  
Gian-Andri Töndury  
Nomi Villiger

Urslé von Mathilde  
Gabriela Weidmann

## Jury

/

## Jury

Anna Bürkli, Leitung / *directrice* Stadtgalerie Bern

## Info

/

## Info

Dauer der Ausstellung:  
11. Dez 2014 – 17. Jan 2015

*Durée de l'exposition :*  
11 déc 2014 – 17 jan 2015

Vernissage:  
Donnerstag, 11. Dez 2014, 18.00 Uhr

*Vernissage :*  
jeudi 11 déc 2014, 18.00 h

Programm:  
Donnerstag, 11. Dez 2014, 20.00 Uhr,  
On the Road – Sehnsucht Tanger – Exotik,  
Chaos und Revolution in Nordafrika,  
Performance Blond & Gilles  
Samstag, 13. Dez 2014, 10.00 – 16.00 Uhr,  
High Time mit Anna Bürkli, Iris Dankemeyer,  
Philippine Hoegen, Laura Popplow,  
Anabel Sarabi, Gian-Andri Töndury und  
Stefan Wegmüller  
Donnerstag, 18. Dez 2014, Schauplatz  
International, 18.00 Uhr Film,  
19.00 Uhr Podium zum Thema Terror und Kunst,  
Gäste: to be announced  
Donnerstag, 15. Jan 2014, Schauplatz  
International, 18.00 Uhr Film,  
19.00 Uhr Podium zum Thema Terror und Kunst,  
Gäste: to be announced

*Programme :*  
jeudi 11 déc 2014, 20.00 h,  
On the Road – Tanger Désir – Exotisme,  
Chaos et révolution en Afrique du Nord,  
Performance Blond & Gilles  
samedi 13 déc 2014, 10.00 – 16.00 h,  
High Time avec Anna Bürkli, Iris Dankemeyer,  
Philippine Hoegen, Laura Popplow,  
Anabel Sarabi, Gian-Andri Töndury et  
Stefan Wegmüller  
jeudi 18 déc 2014, Schauplatz International,  
18.00 h : film, 19.00 h : discussion sur  
le thème «Art et Terrorisme», invitées :  
to be announced  
jeudi 15 jan 2015, Schauplatz International,  
18.00 h : film, 19.00 h : discussion sur  
le thème «Art et Terrorisme»,  
invitées : to be announced

## Informationen /

**1**  
CentrePasquArt  
Kunsthau Centre d'art  
Seevorstadt /  
Faubourg du Lac 71–73  
2502 Biel-Bienne  
+41 (0)32 322 55 86  
www.kunstverein-biel.ch  
www.pasquart.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture  
Mi–Fr / mer–ven, 14.00–18.00 h  
Sa–So / sam–dim, 11.00–18.00 h  
Während der Feiertage gelten die normalen  
Öffnungszeiten / Mêmes horaires pendant  
les jour fériés

→ Eintritt / Tarifs d'entrée  
CHF 11.– / 9.–  
Gratiseintritte wie üblich /  
Entrée gratuite pour les ayants droits

→ Unterstützt durch / soutenu par  
Stadt Biel / Ville de Bienne,  
Kanton Bern / Canton de Berne,  
Regionale Kulturkonferenz Biel /  
La conférence culturelle régionale Bienne

**2**  
Espace d'Art Contemporain  
(les halles)  
Rue Pierre-Péquignat 9  
2900 Porrentruy  
+41 (0)32 420 84 02  
www.eac-leshalles.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture  
Do / jeu, 17.00–19.00 h  
Sa / sam, 10.30–12.00 h, 13.30–17.30 h  
So / dim, 13.30–17.30 h  
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de  
fermeture indiqués sur le site internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée  
Eintritt gratis / Entrée libre

→ Unterstützt durch / soutenu par  
Office de la culture du canton du Jura,  
SWISSLOS, Conseil du Jura bernois,  
Loterie Romande, Pour-cent culturel MIGROS,  
Alfred Richterich Stiftung, Minerva Kunststiftung,  
Dr. Georg und Josi Guggenheim-Stiftung,  
Fondation Loisirs-Casino,  
Municipalité de Porrentruy,  
Centre d'Impression Le Pays SA,  
Magik's Informatique Delémont

**3**  
Kunsthalle Bern  
Helvetiaplatz 1  
CH–3005 Bern  
+41 (0)31 350 00 40  
www.kunsthalle-bern.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture  
Di–Fr / lun–ven, 11.00–18.00 h  
Sa–So / sam–dim, 10.00–18.00 h  
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de  
fermeture indiqués sur le site internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée  
CHF 8.– / 4.– / 2.–

→ Unterstützt durch / soutenu par  
Kultur Stadt Bern, Burgergemeinde Bern

**4**  
Kunsthau Interlaken  
Jungfraustrasse 55  
3800 Interlaken  
+41 (0)33 822 16 61  
www.kunsthauinterlaken.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture  
Mi–Sa / mer–sam, 15.00–18.00 h  
So / dim, 11.00–17.00 h  
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de  
fermeture visibles sur le site internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée  
CHF 8.– / 5.–  
Gratis für Kinder unter 16, für Mitglieder der  
Kunstgesellschaft Interlaken und Freunde des  
Kunsthaues sowie Besitzer Museumspass /  
Entrée gratuite pour enfants de moins de 16  
ans, membres de la Société des arts Interlaken,  
membres de l'Association des Amis du  
Kunsthau et titulaires d'un pass musées

→ Unterstützt durch / soutenu par  
Amt für Kultur des Kantons Bern,  
Gemeinden Interlaken, Matten und Unterseen,  
Gemeinden der Regionalkonferenz, Burgerge-  
meinde Interlaken, Bank EKI Interlaken, BKW,  
Gebäudeversicherung des Kantons Bern, Haslital  
Tourismus, Interlaken Tourismus, KWO,  
Kraftwerke Oberhasli AG, Landi Jungfrau AG,  
Schilthornbahnen AG,  
Schlaefli & Maurer AG, Stähli AG, Brienze

## Informations

**5**  
Kunsthau Langenthal  
Marktgasse 13  
4900 Langenthal  
+41 (0)62 922 60 55  
www.kunsthauLangenthal.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture  
Mi–Fr / mer–ven, 14.00–17.00 h  
Sa–So / sam–dim, 10.00–17.00 h  
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de  
fermeture indiqués sur le site Internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée  
CHF 8.– / 5.–  
Gratiseintritte auf der Webseite und am  
Empfang ersichtlich / Entrées gratuites indiquées  
sur le site internet et à la réception

→ Unterstützt durch / soutenu par  
RKK Regionale Kulturkonferenz Langenthal,  
Stadt Langenthal, Kanton Bern

**6**  
Kunstmuseum Thun  
Thunerhof  
Hofstettenstrasse 14  
3602 Thun  
+41 (0)33 225 84 20  
www.kunstmuseumthun.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture  
Di–So / mar–dim, 10.00–17.00 h  
Mi / mer, 10.00–19.00 h  
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de  
fermeture indiqués sur le site Internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée  
CHF 10.– / 8.–  
An jedem ersten Mittwoch des Monats kann die  
Ausstellung von 17.00 bis 19.00 Uhr gratis besucht  
werden. Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre,  
Schulklassen und Mitglieder des Fördervereins  
gratis. / Visite gratuite de l'exposition le premier  
mercredi de chaque mois de 17.00 à 19.00 h.  
Entrée gratuite pour enfants et adolescents de  
moins de 17 ans, classes scolaires et membres  
de l'Association des Amis du Kunstmuseum

→ Unterstützt durch / soutenu par  
Stadt Thun, Erziehungsdirektion des Kantons  
Bern, Regionale Kulturkonferenz Thun

**7**  
La Nef  
St-Hubert 17  
Case postal 11  
2338 Le Noirmont  
+41 (0)32 951 17 45  
www.lanef.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture  
Sa–So / sam–dim, 14.00–18.00 h  
26 Dez / déc, 02 Jan / jan, 14.00–18.00 h  
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de  
fermeture indiqués sur le site Internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée  
CHF 6.– / 4.–  
Gratiseintritte für Künstler, Kinder und  
Mitglieder / Entrée gratuite pour artistes, enfants  
et membres

→ Unterstützt durch / soutenu par  
République et canton du Jura, Loterie Romande,  
commune du Noirmont,  
FACFM et le Conseil du Jura bernois

**8**  
Musée jurassien des Arts  
4, rue Centrale  
2740 Moutier  
+41 (0)32 493 36 77  
www.musee-moutier.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture  
Mi / mer, 16.00–20.00 h  
Do–So / jeu–dim, 14.00–18.00 h  
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de  
fermeture indiqués sur le site internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée  
CHF 5.– / 3.–

→ Unterstützt durch / soutenu par  
Conseil du Jura bernois / Canton de Berne,  
République et Canton du Jura, Ville de Moutier

**9**  
Stadtgalerie  
Waisenhausplatz 30  
P. O. Box 8318  
3001 Bern  
+41 (0)31 321 76 47  
www.stadtgalerie.ch

→ Öffnungszeiten / Horaires d'ouverture  
Mi–Fr / mer–ven, 14.00–18.00 h  
Sa / sam, 12.00–16.00 h  
Feiertage auf der Webseite ersichtlich / Jours de  
fermeture indiqués sur le site internet

→ Eintritt / Tarifs d'entrée  
Eintritt frei / entrée libre

→ Unterstützt durch / soutenu par  
Die Stadtgalerie ist ein Projekt der Abteilung  
Kulturelles der Stadt Bern / La Stadtgalerie  
est un projet du Département culturel de la Ville  
de Berne

## Impressum

Herausgegeben von / *Publié par:*

Verein Cantonale

Redaktion / *Rédaction:*

Eva-Maria Knüsel

Konzept und Gestaltung / *Conception et graphisme:*

Reto Moser und B & R Grafikdesign

Schrift / *Caractère:*

RM6, *RM6 italic* (by Reto Moser)

Übersetzungen / *Traductions:*

Patrick Kremer

Druck / *Impression:*

Ediprim AG

Auflage / *Tirage:*

30 000 Ex.

© Verein Cantonale, Autorinnen und Autoren

Die beteiligten Institutionen bedanken sich für die freundliche Unterstützung /  
*Les institutions participantes remercient chaleureusement pour leur soutien:*



Kunstverein Biel Société des beaux arts Bienne CentrePasquArt



Kunstmuseum

Thun

Kunsthalle  
Bern

CentrePasquArt  
Biel / Bienne

Stadtgalerie  
Bern

La Nef

Le Noirmont

Musée  
jurassien  
des Arts  
Moutier

Kunsthaus

Interlaken

Kunsthaus  
Langenthal

Porrentruy  
EAC (les halles)